

無形文化資產的風險辨識、影響監測、需求評估之 快速評估參考範本

本範本旨在因應 COVID-19 疫情，對需要進行無形文化資產^{【註 1】} 影響評估的人們/社群/當局/機構/非政府組織提供指南。該評估能夠作為納入相關復原計畫或尋求政府、非政府組織或國際組織的支持佐證。

如何使用此範本?

本範本只作為快速評估情況的指南。鼓勵使用者根據實際的情況和需求進行調整。每個對象的情況將有所不同，取決於是針對特定無形文化資產(如舞蹈學校、戲場、藝術形式)的影響評估，或是進行 COVID-19 對整個社群或文化群體更廣泛的影響評估。然而，在所有情況下，該範本仍然普遍適用於：

(1) 建立您的基準點；(2) 評估影響和風險；(3) 確定立即性需求和行動；以及 (4) 監測。

提醒：無形文化資產並非與有形文化資產(無論不可移動或可移動)有所切割。若有形文化資產對您正在評估的無形文化資產影響至關重要，您也會需要進行有形文化資產的評估作業(請參閱有形文化資產評估範本的[連結](#))。

第一階段：基線資訊

為了瞭解影響，您需要一個基準點來衡量變化，或稱為基線資訊。收集無形文化資產的基線資訊會很困難，但收集足夠的資訊對影響規模展開瞭解是可能的。

在此階段，您需要：

1. 列出受影響的無形文化資產之具體形式：
 - 社會-宗教習俗(包括儀式、節日活動)
 - 傳統工藝品
 - 口述傳統
 - 原住民語言
 - 表演藝術(舞蹈、音樂、戲劇等)
 - 與自然世界有關的文化習俗
 - 其他
2. 描述與受影響的人們(社群、團體、個人)和地理區域特定相關的脈絡，包括：
 - 需要什麼材料(如果有的話)?
 - 參與的人是誰?
 - 是否有需要特定場所以讓人們親近和參與無形文化資產?
 - 任何依循節令而變動的習俗，包括某種藝術形式、宗教和農業曆法指引，或受遷徙模式等的影響。
3. 識別可以幫助你釐清前述脈絡內容的既有資訊來源(例如任何調查、清查數量、人口普查資料、專業協會可能保有的會員資料、知識專家)。

4. 在可能的情況下，收集有關收入和所得/生計的數據。
5. 辨識關注無形文化資產保存且能有所貢獻的所有可能利益關係人(團體)。如果可以，請記錄利益關係人(團體)的關鍵聯繫窗口。

利益關係人(團體)包括但不限於：政府機構、非政府組織、社區組織、經營無形文化資產社群媒體專案/平臺的個人或任何其他受託記錄、保護或支援無形文化資產的機構。

6. 辨識可能的利益關係人，如社區意見領袖，他們可以在疫情爆發前、中、後，提供正確和及時的資訊。

注意：對於屬於邊緣化社群、從事非正式和非制度文化習俗的人們，往往在災害影響甚鉅的情況下，仍然不為人所注意。他們的數據闕漏，可能導致被排除在未來的援助之列。

第二階段：確認影響和風險

本階段請您思考如何識別當前危機所帶來的風險及其可能產生的影響。

提醒：通常，該評估係基於能夠親臨現場，或能與利益關係人和受影響社區直接交談。一般在隔離和行動受限的時期，訪視與訪問將面臨挑戰。在此情況下，運用您對 COVID-19 所具備的防疫知識與技能是相當重要的，以識別誰可能已感染、誰可能受到侵害、誰能夠或不能夠繼續勝任和擔任無形文化資產的傳習工作。盼透過以下表格格式，來協助您記述相關的影響。

1. 描述 COVID-19 疫情對無形文化資產所處社群所造成的影響。社群中是否有部分群體受到的影響比其他成員更大?
2. 您所評估的無形文化資產所遭遇的中斷、減少或限制接觸/參與的情形為何? 請考量以下影響：
 - 技術工作者/匠師/知識承載者的健康和福祉
 - 原物料可得性
 - 進出文化或工作空間、取得機械、工具、庫存的狀況
 - 市場進入和聯結
 - 技能的傳習(由於流離失所、失去生計)

在可能的情況下，包括評估因 COVID-19 所造成的收入、所得/生計損失或費用。同時收量化和質性資訊。

3. 上述影響是否造成無形文化資產的永久損害?
4. 受這此一無形文化資產習俗所影響的人們/社區/主管機關/機構/非政府組織有哪些? 可能的話，請記述包括前述組織的數量，以及這些組織所支持的無形文化資產的類型。
5. 前項提及的無形文化資產，是否有受到社群、國際、國家或地方當局的保護? 是否有未受到保護的部分?
6. 是否有其他風險需要被考量，這些風險可能會加劇對文化資產，以及人們和社群需求的衝擊，包括：
 - 自然災害
 - 武裝衝突
 - 任何曠日持久的危機情勢(乾旱、難民危機、國內流離失所)

7. 您所評估的無形文化資產傳習團體/社群，是否有任何特殊優勢或能力能夠在永續回復上做出貢獻？同時請羅列出可能會拖累復原程度的不足之處。

表 1：為了描述影響情形，您可以參考以下指標。這些影響層級更可用於快速評估，以確認重大議題和採取行動的優先次序。

細微– 對人們接觸和傳習其無形文化資產沒有重大影響。

輕度– 對人們接觸和傳習其無形文化資產的影響很小或很少。可透過地方/區域性的措施恢復臨時性的中斷。

中等– 大多數人可以接觸和傳習其無形文化資產，但有部分社群受到額外的影響。部分傳習的中斷/損失/惡化，會需要外部支持協助才能復原。

重大– 許多人無法接觸和傳習其無形文化資產。國家級傳習實踐的大量凋零或消逝等。需要若干國家機關，以及可能的國際援助才得以復原。

第三階段：確認立即性的需求和行動

本階段應查明任何立即性的需求，若不加以考慮，可能導致無形文化資產的立即損害或永久消逝，並採取可能的行動以減緩這類風險。

以下的一些問題將有助於識別和釐清上述事項的優先次序：

1. 受影響人士的立即性基本需求為何？
2. 若不作為，是否會加劇 COVID-19(和其他威脅)對從事無形文化資產傳習的個人和社群造成影響？
3. 目前所指認的傳習實踐是否對社區或環境產生負面影響？緩解措施必須包括進一步減少其負面影響的方法？例如：使用對環境有害的物質或因循具歧視性的傳統習俗。
4. 為了符合上述需求，您將依照什麼樣的優先序位，採取哪些行動？
5. 支持前述各項需求所仰賴的資源與夥伴關係有哪些？
6. 您可以從何處獲得這些資源？(明確的預算和人力資源內容，將有助於更快地付諸行動。)

*提醒：*各類需求須先依據收集來自社群中的不同成員之回饋和資料來源進行確認(為了消除資訊中的偏見)。此外，在行動限制尚未解除前，可能無法緩解目前所查明的風險。

第四階段：監測

本階段應確定您將如何繼續監測 COVID-19 疫情和其他危害、安全、維安風險的未來影響。

它應包括考量如何安排利益關係人的加入，使您的資訊保持更新，以及如何分享這些資訊給可能需要的對象，以協助復原。

1. 描述安全和維安層面的局勢變化，包括 COVID-19 的傳播、任何已確認的重災區、已確認的瀕危社群/傳習實踐等。前述情勢或因 COVID-19 疫情所衍生的謠言、臆測，可能會造成社會政治局勢變化，以及對社群和文化習俗的汙名化。如果可能的話，請每周檢發展情勢。
2. 監測可能受疫情蔓延影響的利益關係人。評估可能產生的影響，對以下內容進行逐月檢視：
 - 當地和國際活動
 - 政策和承諾
 - 季節變化
 - 遷徙模式
 - 宗教和文化活動、曆法、節日等
3. 在一定的時間內，監測因疫情而受危害的利益關係人，如何以不同的方式參與其所關心的無形文化資產。逐月檢視情況。
4. 掌握可以監測影響以促成協作行動和貢獻的網絡、機構、平臺。
5. 推動在 COVID 疫情爆發期間和之後，有助於扶持文化傳習者、藝術家和工匠的調查或獎助計畫。
6. 於 COVID-19 疫情期間或之後，確認無形文化資產的組成元素，這些元素維繫生計並提供心理社會助益。

[註 1] 無形文化資產是指「從祖先承繼並傳習給後代的傳統或生活的表現方式，如口述傳統、表演藝術、社會習俗、儀式、節日活動、有關自然和宇宙的知識和實踐，或是傳統工藝製作的知識與技能」。

無形文化資產不僅包括所承繼的傳統；它也包括不同文化群體的既有實踐。它包括知識 (傳統、技能和習俗) 在世代或社群之間轉換和轉化的方式。最重要的是，它以社群為基礎，被創建、維護和傳播它的人們、團體和社群珍視為文化資產 (聯合國教科文組織, [2003 年](#))。

本範本由文化資產保存修復研究國際中心(ICCRROM)文化急救員網絡成員所共同編寫：
Aparna Tandon, Meghna Goyal, Yasmin Hashem and Helen McCracken (原文範本[連結](#))
中文版由中國科技大學文化資產研究中心李兆翔編譯 / 閻亞寧 審訂 (2020.04.15)

Translated by: Prof. Alex Ya-Ning Yen, Associate Professor of Architecture, China University of Technology, Taipei